

## Quelle(s) place(s) pour les œuvres traduites ? (4/5)

### *Troisième partie : Les fonctions des œuvres traduites*

Yves Chevrel

4 décembre 2008

ENS LSH

### ***Éléments d'accompagnement de la conférence d'Yves Chevrel (compilés par Kevin Pinault pour [La Clé des langues](#))***

#### **-1- citation Heidegger**

“Wir sprechen insofern wir der Sprache entsprechen”

#### **-2- *Book of Common Prayer (1549)***

Le *Livre de la prière commune*, instrument fondamental de la réforme anglicane, a largement contribué à fixer la langue anglaise en proposant, à partir de 1549, la liturgie et les prières en anglais.

#### **-3- Résolution 242 des Nations Unies**

Depuis qu'elle a été votée, le 22 novembre 1967, la résolution 242 du Conseil de sécurité des Nations Unies est au cœur d'une controverse due aux interprétations contradictoires qu'autorisent les versions anglaise et française du texte.

La version officielle en français demande le « retrait des forces armées israéliennes des territoires occupés lors du récent conflit » (nous soulignons).

La version officielle en anglais indique : « withdrawal of Israel armed forces *from territories occupied* in the recent conflict » (nous soulignons).

Si la version française ne laisse aucun doute (retrait de tous les territoires occupés), la version anglaise, qui n'indique ni « of the territories » ni « of all territories », ne précise pas de façon incontestable qu'Israël doit se retirer de tous les territoires occupés.

[http://fr.wikipedia.org/wiki/Résolution\\_242](http://fr.wikipedia.org/wiki/Résolution_242)

#### **-4- *Die Verwandlung, 1912***

Pour leur première traduction en anglais de cette nouvelle de Franz Kafka, Willa et Edwin Muir, choisirent comme titre *The Transformation* (1933). En 1938, Alexandre Vialatte choisit comme titre de sa traduction en français, *La Métamorphose*. Dans l'édition bilingue qu'il publia en 1961, le couple Muir opta pour le titre *The Metamorphosis*.

## **-5- L'enfant prodigue**

La parabole de l'enfant prodigue est racontée dans l'Evangile de Luc, chapitre 15, versets 11 à 32.